

УДК 81'276.6

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-1-50-59

## К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ СЛОВА «ХИРУРГИЯ». ИСТОРИКО-ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

**Ущeko O.I.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д.10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматривается вопрос о становлении слова «хирургия» в качестве терминологической единицы узкоспециальной медицинской лексики. Проведён историко-диахронический анализ, показавший развитие слова «хирургия» от первой фиксации в российском словаре до настоящего времени. Изучен деривационный потенциал слова «хирургия» в диахроническом срезе, показана его внедрённость в современную медицинскую лексику. Раскрыт вопрос о моменте перехода слова «хирургия» в пласт терминологической лексики.

**Ключевые слова:** термин, терминообразование, понятие, дефиниция, терминологическая лексика.

## TERMINOLOGIZATION OF THE WORD "SURGERY". THE HISTORICAL AND DIACHRONIC ANALYSIS

**O. Ushcheko**

*Moscow Region State University  
105005, Moscow, Radio st., 10A, Russian Federation*

**Abstract.** The article discusses the formation of the word "surgery" as a terminological unit of highly specialized medical vocabulary. Historical and diachronic analysis showed the development of the word "surgery" from its first fixation in the Russian dictionary and up to now. Diachronic cut allowed studying the derivational potential of the word "surgery". Its introduction in the modern medical vocabulary was demonstrated. The moment of including the word "surgery" into the terminological lexicon was defined.

**Key words:** term, term formation, concept, definition, terminological lexicon.

По мнению терминоведов С.В. Гринева-Гриневича и Э.А. Сорокиной, специализация лексической единицы и превращение слова в *термин* – это процесс, в котором выделяется ряд самостоятельных периодов: 1) донаучный; 2) протонаучный (ранний, примитивно-научный); 3) научный [7; 9].

Э.А. Сорокина, анализируя развитие специальной лексики, допускает возможность выделения наивной и осознанной специализации лексических единиц, последняя из которых представлена такими разновидностями, как донаучная специализация, научная специализация [16; 24].

Для подтверждения стадиальности развития специальной лексики представляется целесообразным изучить процесс специализации одного из современных понятий.

*Понятие*, согласно энциклопедическому словарю, определяется как «общее имя с относительно ясным содержанием и сравнительно чётко очерченным объёмом» [20, с. 1456]. Наименованием понятия, по мнению Д.Н. Ушакова, является *термин* [22, с. 701], сущность которого изучалась многими лингвистами [6; 7; 13]. Понятие «хирургия» является одним из основных в современной медицинской науке.

По данным словарей [2; 17; 23, с. 887], слово «*chéir*» («*chir*») трактуется как ‘рука’, ‘кисть руки’, ‘относящийся к рукам’, ‘выполняемый с помощью рук’.

Приставка «*хейр*» («*xir*») встречается в таких терминологических областях, как:

- болевой синдром: *хейралгия*, *хирагра*;
- область медицины: *хирургия*, *криохирургия*, *эндохирургия* и др.;
- профессия: *хирург*, *лейб-хирург*, *нейрохирург*, *кардиохирург* и др.;
- химическое явление: *хиральность* [19].

Новолатинский терминологический элемент «*urgia*», возникший от греческого глагола «*ourgein*», образованного от существительного «*ergon*», означает «работать», описывает как процесс выполнения какой-либо деятельности, так и способ или метод деяния, работу с чем-либо [2] и входит в такие термины, как *десмургия*, *микрургия* и др. [11, с. 560].

Учитывая, что терминологическая лексика «включает слова или слово-

сочетания, являющиеся официально принятым, узаконенным наименованием какого-либо понятия науки, техники и т.д.» [12, с. 480], представляется важным провести диахронический анализ слова «хирургия» и определить момент его терминологизации. В связи с поставленной целью были обозначены следующие задачи: 1) изучение литературных данных; 2) выявление первой фиксации слова «хирургия» в словарях; 3) определение требований, которым должен удовлетворять термин; 4) изучение внедрённости термина «хирургия» в узкоспециальную медицинскую лексику.

Для решения поставленных задач использовались диахронический и сопоставительный методы, а также метод анализа словарных дефиниций.

На первом этапе исследования проводилась локально-временная идентификация рождения хирургической науки. Затем определялся период становления слова «хирургия» официально принятым наименованием. На третьем этапе был доказан факт специализации слова «хирургия», а на последнем этапе оценивалась распространённость термина «хирургия» в современной медицинской терминологии.

### Становление хирургии как науки

Хирургия, согласно Т.С. Сорокиной, была признана как наука лишь в XVIII в. [15, с. 560]. В.К. Гостищев пишет, что официально хирургия была признана во Франции в «1719 г., когда итальянский хирург Лафранши был приглашён на медицинский факультет Сорбонны для чтения лекций по хирургии» [3, с. 848]. В России кульминацией становления хирургии как науки, по мнению И.В. Гайворонского и др.,

явилось создание Медико-хирургической академии в 1798 г. [1, с. 496]. Следовательно, терминологизация слова «хирургия» начинается с XVIII в.

### Анализ словарных дефиниций

Бурный расцвет медицинской науки в России XVIII в. обусловил подготовку первых медицинских словарей. Слово «хирургия» трактовалось как «часть врачебной науки, основанная на трупоразъятии, в которой преподаются правила и способы употреблять лекарства к целению болезней и другие средства простою рукою или снабженною приличными к тому орудиями» [24, с. 271]. Согласно этому определению «хирургия» представляла собой не самостоятельную научную дисциплину, а некое объединение терапии и патологической анатомии.

В XIX в. выделяется ряд интересных моментов. Так, А.Н. Никитин пишет, что *хирургия* – это «рукодеятельная врачебная наука, преподающая наставления о наружных повреждениях, о лечении их наружными средствами и кровавыми операциями» [9, с. 108].

Л.П. Гринберг перечисляет такие разновидности хирургии, как *военно-походная, врачебная (медицинская), инструментальная, общая, ручная, оперативная (рукодеятельная), судебная, терапевтическая (умозрительная) и частная* [4, с. 431]. В 1864 г. он впервые помечает слово «хирургия» как профессионализм [5, с. 171].

Таким образом, хирургия как практическая деятельность обретает научный статус, а слово «хирургия» становится профессионализмом, входящим, по мнению ряда современных языковедов [6; 14], в разряд специальной лексики.

В XX в. появляются первые медицинские энциклопедии. В 1928–36 гг. под руководством Н.А. Семашко выходит «Большая медицинская энциклопедия» (тт. 1–35) (БМЭ), где слово «хирургия» определяется как «рукодействие», однако, несмотря на содержательную энциклопедическую справку, не сопровождается современной дефиницией [19]. В 1984 г. слово «хирургия» трактуется как «область клинической медицины, изучающая болезни и травмы, для лечения которых применяются оперативные методы, разрабатывающая эти методы и регламентирующая условия их эффективного и безопасного применения» [10, с. 298]. Аналогичная дефиниция обнаруживается и в ряде последующих источников [11, с. 35].

В конце XX в. встречаются и более сжатые определения хирургии [8, с. 48], а на заре нового столетия *хирургия* интерпретируется как «раздел медицины, связанный с лечением травм, различных деформаций или заболеваний оперативным путём» [17, с. 854]. Формируются и другие варианты определений слова «хирургия», такие как:

– *хирургия* (греч. *cheirurgia* – от *cheir* – рука и *ergon* – работа), отрасль медицины и ветеринарии, изучающая заболевания, основной метод лечения которых – операции (кровавые, т. е. связанные с рассечением и иссечением тканей, и бескровные – вправление вывиха, катетеризация и пр.) [20];

– *хирургия* – раздел клинической медицины, занимающийся изучением различных заболеваний, травм, в лечении которых используются оперативные методы и пособия, занимающийся постепенным совершенствованием,

дополнением, разработкой этих методов и регламентирующий условия их эффективного и безопасного применения [18];

– *хирургия* – область клинической медицины, изучающая болезни, для лечения которых применяются оперативные методы, разрабатывающая эти методы и регламентирующая условия их эффективного и безопасного применения [21, с. 2086].

Несмотря на большое количество дефиниций, определения слова «хирургия» похожи, что позволяет подвести их к общему знаменателю.

### Трансформация от слова к термину

В завершение процесса становления общепринятым, узаконенным наименованием к слову, как к будущему термину, предъявляется ряд требований, удовлетворение которых определит его дальнейшую судьбу в сфере специальной лексики. При условии, что слово «хирургия» обрело статус терминологической единицы, видится целесообразным проанализировать его на соответствие требованиям, предъявляемым к значению, форме и употреблению термина.

Рассуждая о значении термина, С.В. Гринев-Гриневич выделяет *непротиворечивость семантики; однозначность; полноточность; отсутствие синонимов* [6, с. 31–32].

Слово «хирургия» состоит из двух основ и буквально при переводе с греческого означает «рукодействие». «Руководящей наукой» хирургию называют в XIX в., что подтверждает полную непротиворечивость его лексического и специального значений. Более-менее однозначно слово «хирургия» определяется во второй половине

XX в., а требованию полноточности начинает отвечать лишь в начале XXI столетия. Изучение словарей показало, что начиная с XVIII в. слово «хирургия» не имело синонимов, что характерно для единицы специальной лексики, которая стремится перейти в разряд терминов.

В отношении формы термина С.В. Гринев-Гриневич обозначает *соответствие нормам языка; краткость; деривационную способность; инвариантность; мотивированность* [6, с. 32–34].

Слово «хирургия», по данным словарей, не отличается значительной распространённостью и употребляется только в узком кругу специалистов, однако в то же время оно характеризуется очевидной устойчивостью в сфере орфографического и орфоэпического выражения и функционирует в соответствии с требованиями грамматики русского языка. Кроме того, в его структуре отсутствуют не имеющие смысла элементы, что согласуется с требованием краткости, а форма с середины XIX в. становится единой, отвечая, таким образом, требованию инвариантности. С 60-х гг. XIX в. на основе слова «хирургия» образуются новые слова, что удовлетворяет требованию деривационной способности термина [5, с. 431]. Наконец, термин «хирургия» мотивирован, так как коррелирует с такими терминами, как «акиургия» и «гипургия» [11, с. 560], где компонент «-ургия» указывает на работу, а также с терминами «хирагра», «хироспазм» [2; 17; 23], где компонент «хир-» указывает на отнесённость к рукам.

К группе прагматических требований С.В. Гринев-Гриневич относит *внедрённость; интернациональность;*

*современность; благозвучность; эзотеричность* [6, с. 36]. Под внедрённостью понимается принятие термина специалистами, о чём можно судить уже с XVIII в., когда хирургия признаётся в качестве научной дисциплины, а не просто ремесленной деятельности. По данным словарей, латинское слово “*chirurgia*”, чуть варьируясь, вошло во французскую, итальянскую и немецкую медицинские лексикологии, что подтверждает его интернациональность.

С момента первой словарной фиксации слово «хирургия» не меняло своего выражения, оставаясь актуальным для современных специалистов медицинского профиля. Слово «хирургия» удобно для произношения, что согласуется с требованием орфоэпической благозвучности, однако его сложно назвать эзотеричным, так как его значение легко раскрывается и неспециалистами в рамках медицинского курса.

Таким образом, терминологизация слова «хирургия» отмечается уже в XIX в., когда оно начинает удовлетворять большинству требований, предъявляемых С.В. Гриневым-Гриневичем к терминам.

### **Термин «хирургия» в современной терминологии**

В рамках современной медицинской лексикологии термин «хирургия» фигурирует как в однословных, так и в многословных терминологических единицах. Однословные термины могут быть образованы как способом сложения двух основ (*кардиохирургия, нанохирургия*), так и смешанным способом, сочетающим сложение с аббревиацией (*ЛОР-хирургия*) [7]. Следовательно, термин «хирургия» постепенно

превратился в термин-гипероним, обладающий большим количеством зависимых от него видовых терминов (терминов-гипонимов). Многословные термины способны включать два и более компонента, например:

- *детская хирургия, грудная хирургия;*
- *военно-полевая хирургия, хирургия пороков сердца;*
- *реконструктивная хирургия митральной недостаточности.*

Совершенствование термина «хирургия» в плане содержания всё ещё продолжается, что указывает на незавершённость его профессиональной специализации в сфере специальной лексикологии. На основании проведённого анализа в специализации значения слова «хирургия» выделяются следующие этапы:

1. Ранний этап, по терминологии С.В. Гринева-Гриневича и Э.А. Сорокиной – «*наивный*», наблюдается в XV–XVI вв. Этот период выбран неслучайно, т. к. после принятия христианства русская лексика активно пополняется грецизмами религиозного содержания, а в XIII–XV вв. – заимствованиями тюркских названий на фоне серьёзного застоя в развитии научных дисциплин. Кроме того, вероятно, что слово «хирургия» вошло в русскую лексику из латинского языка в период формирования новой, международной латыни.

2. Прототерминологический этап, предположительно, начинается с XVI в., что объясняется превращением хирургии в истинно медицинскую отрасль, сужением значения слова «хирургия» и тенденцией к переходу его из пласта звуковых выражений отдельно предмета мысли в класс наименова-

ний, кодирующих специальные представления.

3. Научный этап наблюдается в XVIII – второй половине XIX в., когда хирургия получает признание в качестве научной дисциплины, а слово «хирургия» фиксируется в специализированном словаре, входит в лексикон специалистов медицинского профиля и исчезает из общеупотребительной лексики. Наблюдаются качественные изменения его дефиниции, которая модернизируется вплоть до XX в.

4. Современный этап, охватывающий XX–XXI вв., характеризуется закреплением слова «хирургия» в составе медицинской терминологии и оформлением его устойчивой дефиниции в словарях, которая, сохраняя основные черты, продолжает незначительно меняться. Слово «хирургия» превращается в гипероним, обладающий большим количеством видовых гипонимов, образующих несколько терминосистем.

Подводя итог проведённому исследованию, можно заключить, что

все задачи, поставленные ранее, были решены. В ходе анализа была обнаружена наиболее ранняя фиксация слова «хирургия» в российских словарях и исследованы его словарные дефиниции, дающие возможность проследить динамику формирования определения слова «хирургия» в диахроническом срезе. Следует также подчеркнуть, что мнение о периоде становления слова «хирургия» в качестве термина очень субъективно, так как в ходе анализа учитывался лишь частный случай требований, предъявляемых к термину, без внимания к иным концепциям, имеющим ряд отличий. Однозначно решён вопрос о становлении хирургии как науки в России, и, тем самым, определено начало перехода слова «хирургия» в разряд терминологической лексики. Продемонстрирована значительная степень внедрённости термина «хирургия» в современный медицинский лексикон, в частности, в узкоспециальную терминологию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гайворонский И.В., Ничипорук Г.И., Гайворонский А.И. Анатомия и физиология человека: учеб. для студ. уч. сред. проф. обр. 6-е изд., перераб. и доп. М.: Академия, 2013. 496 с.
2. Гордов А.М. Словарь греко-латинских терминоэлементов [Электронный ресурс] / Этимологический справочник: [сайт]. URL: <http://algor2csm1.narod.ru/> (дата обращения: 17.11.16).
3. Гостищев В.К. Общая хирургия: учеб. 4-е изд., перераб. и доп. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 848 с.
4. Гринберг Л.П. Всеобщий терминологическо-медицинский лексикон на латинском, немецком и русском языках со включением всех к физике, фармации, медицинской химии, естественной истории, ботанике, равно как и ветеринарной науке принадлежащихся наименований и выражений и с этимологическим изъяснением всех в медицине употребляемых греческих слов, составленный доктором медицины Львом Гринбергом: в 4 ч. Ч. 1–4. Берлин, Лейпциг: Г. Реймер, 1842.
5. Гринберг Л.П. Терминологический медицинский словарь на латинском, немецком, французском и русском языках со включением выражений, относящихся к фармации, медицинской физике, химии, зоологии, ботанике, минералогии и ветеринарному искусству. 2-е изд., доп. СПб.: Исаков, 1864.

6. Гринев-Гриневи́ч С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. выс. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
7. Гринев-Гриневи́ч С.В., Скопюк Т.Г., Сорокина Э.А. Основы антропологической лингвистики: учеб. пособие. М.: Академия, 2008. 128 с.
8. Криничанский А.В., Богданова Л.А. Толковый словарь медицинских терминов. 2000 слов и выражений. Сочи: СОНЕТ, 1991.
9. Никитин А.Н. Врачебный словарь, разъясняющий принятые в медицине греческие и латинские термины, с прибавлением кратких биографических очерков известных древних врачей, составленный доктором медицины, надворным советником и кавалером Александром Никитиным, Медико-хирургической академии членом-корреспондентом и Общества русских врачей в Санкт-Петербурге членом и секретарем. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1835. С. 107–108.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. Т. 3 / гл. ред. Б.В. Петровский. М.: Советская энциклопедия, 1984.
11. Покровский В.И. Малая медицинская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1991. 560 с.
12. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: учеб. издание. М.: МГУ, ЧеРо, 1997. 480 с.
13. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М.: АН СССР, 1961. С. 46–55.
14. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 398.
15. Сорокина Т.С. История медицины. М.: Академия, 2009. 560 с.
16. Сорокина Э.А. Специализация значения лексической единицы как исторический процесс // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2005. № 6. Выпуск 2. С. 69–75.
17. Медицинский словарь (Oxford): в 2 т. Т. 2 (Н–Я) / пер. с англ.; под ред. Г.Л. Билича. М.: Вече, АСТ, 2001.
18. Большой медицинский энциклопедический словарь: современное популярное иллюстрированное издание: более 4000 терминов, понятий и определений / М.А. Быстринин и др. М.: Эксмо, 2006.
19. Большая медицинская энциклопедия / под ред. Б.В. Петровского [Электронный ресурс]. URL: [http://big\\_medicine.academic.ru](http://big_medicine.academic.ru) (дата обращения: 02.11.16).
20. Большой энциклопедический словарь / под ред. А.М. Прохорова. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 1456 с.
21. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. проф. Э.Г. Улумбекова. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012.
22. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. Т. 1 / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935.
23. Большой словарь медицинских терминов / сост. В.Д. Федотов. М.: ЗАО Центрполиграф, 2007.
24. Словарь Академии Российской. Т. 6. М., 1794.

#### REFERENCES

1. Gaivoronskii I.V., Nichiporuk G.I., Gaivoronskii A.I. Anatomiya i fiziologiya cheloveka: ucheb. dlya stud. uch. sred. prof. obr. 6-e izd. pererab. i dop. [Anatomy and physiology: a

- textbook for students of secondary professional education]. 6th ed., rev. and enl. M., Akademiya, 2013. 496 p.
2. Gordov A.M. Slovar' greko-latinskikh terminoelementov [Elektronnyi resurs] / Etimologicheskii spravochnik [Dictionary of Greek and Latin term elements. / Etymological reference book [site]]. URL: <http://algor2csml.narod.ru> (request date: 17.11.16).
  3. Gostishchev V.K. Obshchaya khirurgiya: ucheb. 4-e izd. pererab. i dop. [General surgery: textbook]. 4th ed., rev. and enl. M., GEOTAR-Media, 2010. 848 p.
  4. Grinberg L.P. Vseobshchii terminologicheskoe-meditsinskii leksikon na latinskom, nemetskom i russkom yazykakh so vklyucheniem vsekh k fizike, farmatsii, meditsinskoj khimii, estestvennoi istorii, botanike, ravno kak i veterinarnoi nauke prinadlezhashchikhsya naimenovaniy i vyrazheniy i s etimologicheskimi iz'yasneniyami vsekh v meditsine upotreblyaemykh grecheskikh slov, sostavlennyy doktorom meditsiny L'vom Grinbergom: v 4 ch. Ch. 1–4. [General vocabulary of Latin, German and Russian medical terms including all names and phrases belonging to physics, pharmacy, medical chemistry, natural history, botany, and veterinary science, with etymological explanations of all the Greek words used in medicine, compiled by M.D. Lev Grinberg: in 4 p. P. 1–4]. Berlin; Leipzig: G. Reimer, 1842.
  5. Grinberg L.P. Terminologicheskii meditsinskii slovar' na latinskom, nemetskom, frantsuzskom i russkom yazykakh so vklyucheniem vyrazheniy, odnosyashchikhsya k farmatsii, meditsinskoj fizike, khimii, zoologii, botanike, mineralogii i veterinarnomu iskusstvu. 2-e izd., dop. [Medical terminology dictionary in Latin, German, French and Russian languages with the inclusion of expressions related to pharmacy, medical physics, chemistry, zoology, botany, mineralogy, and veterinary art]. 2nd ed., enl. SPb., Isakov,
  6. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy [Terminology: textbook for students of higher educational institutions]. M., Akademiya, 2008. 304 p.
  7. Grinev-Grinevich S.V., Skopyuk T.G., Sorokina E.A. Osnovy antropolingvistiki: ucheb. posobie [The basics of anthropological linguistics: manual]. M., Akademiya, 2008. 128 p.
  8. Krinichanskii A.V., Bogdanova L.A. Tolkovyy slovar' meditsinskikh terminov. 2000 slov i vyrazheniy [Dictionary of medical terms. 2000 words and expressions]. Sochi, SONET, 1991.
  9. Nikitin A.N. Vrachebnyi slovar', iz'yasnyayushchii prinyaty v meditsine grecheskie i latinskie terminy, s pribavleniem kratkikh biograficheskikh ocherkov izvestnykh drevnykh vrachei, sostavlennyy doktorom meditsiny, nadvornym sovetnikom i kavalerom Aleksandrom Nikitinym, Mediko-khirurgicheskoi akademii chlenom-korrespondentom i Obshchestva russkikh vrachei v Sankt-Peterburge chlenom i sekretarem [Medical dictionary explaining Greek and Latin terms used in medicine, with the addition of brief biographical sketches of famous ancient doctors compiled by the medical doctor, Councilor and Chevalier Alexander Nikitin, corresponding member of the Medico-surgical Academy and member and Secretary of the St. Petersburg society of Russian physicians,] SPb., Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk, 1835, pp. 107–108.
  10. Entsiklopedicheskii slovar' meditsinskikh terminov: v 3 t. T. 3 / pod red. B.V. Petrovskogo [Encyclopedic dictionary of medical terms: in 3 vols. Vol. 3]. M., Sovetskaya entsiklopediya, 1984.
  11. Pokrovskii V.I. Malaya meditsinskaya entsiklopediya [Concise medical encyclopedia]. M., Sovetskaya entsiklopediya, 1991. 560 p.
  12. Rakhmanova L.I., Suzdal'tseva V.N. Sovremennyy russkii yazyk. Leksika. Frazеologiya. Morfologiya: ucheb. izdanie [Modern Russian language. Vocabulary. Phraseology. Morphology: manual]. M., MGU, ChEro, 1997. 480 p.

13. Reformatskii A.A. Chto takoe termin i terminologiya? [What is the term and terminology?] Voprosy terminologii [Issues of terminology]. M., AN SSSR, 1961, pp. 46–55.
14. Serdobintseva E.N. Professionalizmy v sisteme spetsial'noi leksiki i sisteme natsional'nogo yazyka [Professional terms in language for special purposes and the national language] // Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.G. Belinskogo [Bulletin of Penza State Pedagogical University n.a. V.G. Belinsky]. 2012, no. 27, pp. 398.
15. Sorokina T.S. Istoriya meditsiny [History of medicine]. M., Akademiya, 2009. 560 p.
16. Sorokina E.A. Spetsializatsiya znacheniya leksicheskoi edinitsy kak istoricheskii protsess [Specialization of lexical units meaning as a historical process] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2005, no. 6, Iss. 2, pp. 69–75.
17. Meditsinskii slovar' (Oxford): v 2 t. T. 2 (N–YA) [Medical dictionary (Oxford): in 2 vol. Vol. 2 (N–I)]. M., Veche, AST, 2001.
18. Bol'shoi meditsinskii entsiklopedicheskii slovar': sovremennoe populyarnoe illyustrirovannoe izdanie: bolee 4000 terminov, ponyatii i opredelenii [Medical encyclopedic dictionary: a modern popular illustrated edition: more than 4,000 terms, concepts and definitions]. Bystrenin M. A. and others M., Eksmo, 2006.
19. Bol'shaya meditsinskaya entsiklopediya / pod red. B.V. Petrovskogo [Elektronnyi resurs] [The comprehensive medical encyclopedia / ed. by B.V. Petrovsky [E-source]. URL: [http://big\\_medicine.academic.ru](http://big_medicine.academic.ru) (request date: 02.11.16).
20. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar' [Comprehensive encyclopedic dictionary]. 2nd ed., rev. and enl. M., Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya, 2000. 1456 p.
21. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar' meditsinskikh terminov / pod red. E.G. Ushakova [Comprehensive encyclopedic dictionary of medical terms / ed. by E.G. Ushakov]. M., GEOTAR-Media, 2012.
22. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: v 4 t. T. 1 [Explanatory dictionary of Russian language: in 4 vol. V. 1]. M., Sovetskaya entsiklopediya, OGIZ, 1935.
23. Bol'shoi slovar' meditsinskikh terminov [A comprehensive dictionary of medical terms]. M., ZAO Tsentrpoligraf, 2007.
24. Slovar' Akademii Rossiiskoi. T. 6 [Russian Academy Dictionary. Vol. 6]. M., 1794.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Ущечко Ольга Игоревна* – аспирантка Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;  
e-mail: [olyavoronez@mail.ru](mailto:olyavoronez@mail.ru)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Ushcheko Olga I.* – postgraduate at the Institute of Linguistics and Intercultural Communication of Moscow Region State University;  
e-mail: [olyavoronez@mail.ru](mailto:olyavoronez@mail.ru)

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА

*Ущечко О.И.* К вопросу о терминологизации слова «хирургия». Историко-диахронический анализ // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 1. С. 50–59.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-1-50-59

**CORRECT REFERENCE**

*O. Ushcheko*. Terminologization of the word "*surgery*". The historical and diachronic analysis // Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics, 2017, no. 1, pp. 50–59.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-1-50-59